

«ТЫ ВОСПЕТ КИРГИЗОМ БУДЕШЬ!»

О глубокой связи между культурами грузинского и киргизского народов свидетельствует экспонат, хранящийся в Музее дружбы народов в столице Грузии — Тбилиси. Рядом с побывавшим в космосе экспонатом поэмы Шота Руставели «Витязь в тигровой шкуре» лежит скромное издание этого замечательного произведения на киргизском языке.

Необычна история этой книги, вышедшей в Казани сорок лет назад. По огненным дорогам Великой Отечественной войны пронес ее солдат из Киргизии Бакир Бобулов, ныне пенсионер, живущий в колхозе «Россия» Наукатского района Ошской области. «Витязь в тигровой шкуре» придавал бойцу силы в борьбе с врагом, радовал в минуты отдыха.

В тбилисский музей книгу передал младший брат Бакира — известный в республике писатель, литературовед и критик Камбаралы Бобулов.

Жемчужина грузинской литературы — поэма Руставели появилась в Киргизии благодаря блестящему и вдохновенному переводу, сделанному классиком киргизской советской поэзии Алыкулом Осмоновым. Три года — с 1937 по 1939 — трудился юный поэт над переводом «Витязя», вложив в него все свое вдохновение, восхищение и любовь к гениальному творению Руставели. Поэма, впервые опубликованная на киргизском языке в 1940 году, сразу же дошла до сердца читателей, стала им близкой и родной. Недаром в горных аилах родители называли своих

сыновей и дочерей именами героев поэмы — Таризла, Автандила, Тинатин, Дареджан.

О художественном совершенстве перевода поэмы А. Осмоновым, его глубоком проникновении в поэтическую суть великого творения свидетельствует тот факт, что киргизский текст поэмы успешно выдержал уже пять изданий, а общий тираж ее уступает лишь изданиям на грузинском, русском и украинском языках.

И поныне огромна в Киргизии любовь к «Витязю в тигровой шкуре», к личности ее великого автора. «Ты воспет киргизом будешь!» — пророчески сказал о Руставели Алыкул Осмонов в стихотворении «Бесмертный соловей».

Киргизский читатель, для которого знакомство с грузинской литературой началось с «Витязя», сегодня читает на родном языке произведения Галактиона Табидзе и Николаза Бараташвили, Ильи Чавчавадзе и Григола Абашидзе, Акакия Церетели и Георгия Леонидзе, Симона Чиковани и Нодара Думбадзе. На родине же Руставели хорошо знакомы с творчеством «киргизского соловья» — поэта-демократа Токтогула, с книгами Чингиза Айтматова и Аалы Токомбаева, Касымалы Баялинова и Тугельбая Сыдыкбекова, Суюнбая Эралиева и Мара Байджиева.

А. БАРШАЙ,
корр. КирТАГ.

«СОВЕТСКАЯ КИРГИЗИЯ»
Г. ФРУНАЕ

13 0 МАЯ 1981